

# Bibliografía

Síntesis Cronológica de las Revisiones Hechas a la Biblia Reina-Valera, Margarita T. Hills, American Bible Society, 1865 Broadway, NY, NY 10023

The Spanish Bible: Still Bearing Precious Seed, Floyd Dallis, Charity Publications, 1506 N. Fairfield Rd. Dayton, Ohio 45432

The Bible Translator, (American Bible Society), 1865 Broadway, NY, NY, 10023, Vol. 13, no. 1, Jan. 1962

Spanish Manuscript History, libreta fotocopiada y distribuida para defender el Nuevo Testamento de McVey.

Omissions, Additions, and Questionable Changes in the Spanish Bible (As Compared to: Evaluating Versions of the New Testament, By Everett Fowler)

From Ancient Tablets to Modern Translations, David Ewert, 1983, Zondervan, Grand Rapids, Mich. 49506

Protestantismo, Encyclopedia de México, Vol. 10, pp 433-444.

Sagrada Biblia, Casiodoro de Reina, 1569, Facsímil, Edición Conmemorativa, Sociedad Bíblica, Santa Engracia, 133, 28003 Madrid

Nuevo Testamento, Versión Revista por Cipriano de Valera, Londrés, impresa en 1865 (probablemente de la edición BFBS de 1858)

Santa Biblia, Antigua Versión de Cipriano de Valera, Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, Calle de Preciados, Número 46, Madrid, impresa en 1884 (revisión de 1862)

Santa Biblia, Versión de Cipriano de Valera: Revisada y Corregida. Sociedad Bíblica Americana, Nueva York, impresa en 1878 (revisión de 1865, Mora-Pratt)

La Epístola

Apartado 1054

Irapuato, Gto. México CP 36500

#21 Mayo, 1996

Impreso en México

2. Omisiones	■ si tiene la frase, Inglés	□ no la tiene, Valera	(Textos armonizados aparecen cuando existen)							
Texto	Inglés	Valera	KJV	1569	1602	1862	1909	1960	1865	NIV
Mat 5:27	by them of old time	a los antiguos (Mat 5.21)	■	■	■	□	□	□	■	□
Mat. 15:8	draweth nigh unto me with their mouth	de su boca se acerca a mi (Isa 29.13)	■	■	■	□	□	□	■	□
Mat. 26:60	yet found they none	no lo hallaron (v. 60)	■	■	■	□	□	□	■	□
Mat. 28:2	the stone from the door	la piedra de la puerta (Mr.16.13)	■	■	■	□	□	□	■	□
Marc. 2:17	but sinners to repentance.	pecadores á arrepentimiento (Mat. 9.13)	■	■	■	□	□	□	■	□
Marc. 3:5	whole as the other	sana como la otra (Lu. 6.10)	■	■	■	□	□	□	■	□
Marc. 9:16	asked the scribes	preguntó a los escribas	■	■	■	□	□	□	■	□
Marc. 9:24	cried out, and said with tears, Lord, I believe;	dijo, clamando, creo	■	■	■	□	□	□	■	□
Marc. 9:47	into hell fire	Gehenna de fuego	■	■	■	□	□	□	■	□
Mar. 11:10	that cometh in the name of the Lord:	en el nombre del Señor (Mat. 21.9)	■	■	■	□	□	□	■	□
Mar. 14:22	Take, eat: this is my body	comed (Mat. 26.26)	■	■	■	□	□	□	■	□
Marc. 15:3	many things: but he answered nothing.	“no respondió” (v. 4)	■	□	□	□	□	□	□	□
Lucas 2:40	waxed strong in spirit	fortaleciase en Espíritu (Luc. 1.80)	■	■	■	□	□	□	■	□
Lucas 8:48	Daughter, be of good comfort:	Confía, hija (Mat. 9.22)	■	■	■	□	□	□	■	□
Lucas 8:54	And he put them all out,	Y él, echados todos fuera, (Mat 9.25)	■	■	■	□	□	□	■	□
Luc. 11:29	Jonas the prophet.	Jonás profeta. (Mat. 12.39)	■	■	■	□	□	□	■	□
Juan 6:22	whereinto his disciples were entered,	en la cual se habian entrado sus discipulos,	■	■	■	□	□	□	■	□
Hec. 17:30	all men everywhere	en todos los lugares	■	□	□	■	■	■	■	■
Rom. 3:28	justified by faith	justificado por fe	■	□	■	■	■	■	■	■
Rom. 5:17	reign in life	reinar en vida	■	□	□	■	■	■	■	■
Rom. 6:12	obey it in the lusts	obedecer al pecado	□	■	■	□	□	□	□	□
Ro. 15:29	blessing of the gospel of Christ	bendición del evangelio de Cristo	■	□	□	■	■	■	■	□
1 Cor. 7:5	to fasting and prayer;	en ayuno y en oracion;	■	■	■	□	□	□	■	□
1 Cor. 9:22	as weak,	como flaco,	■	■	■	□	□	□	■	□
Efe. 3:9	who created all things by Jesus Christ:	que crió todas las cosas [por Iefus el Chrifto:]	■	[]	[]	[]	□	□	■	□
1 Ped. 2:2	“in salvation”	crezcais en salud	□	■	■	■	■	■	□	■
2 Ped. 2:16	the dumb ass speaking	animal mudo (sobre que iba sentado,) acostumbrado a yugo hablando	□	■	■	□	□	□	□	□
Apoc. 1:16	a sharp sword	espada aguda	■	□	□	■	■	■	■	■

## La Palabra Verdadera

5 A causa de la esperanza que os está guardada en los cielos, de la cual habéis oído ya por la **palabra verdadera** del evangelio:

6 El cual **ha llegado hasta vosotros**, como por todo el mundo; y **fructifica** y crece, como también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis la gracia de Dios en verdad,

### Colosenses 1

Uno de los mas grandes principios de “la reforma,” aquel despertamiento evangélico en los días de Lutero, era expreso en el dicho “Sola Escritura.” Significaba que las escrituras son nuestra única suprema autoridad en la fe. Uno de los resultados de esa resolución era la traducción de las escrituras a todas las lenguas mayores de aquel tiempo. La iglesia romana prohibió la traducción de la Biblia a la lengua “vulgar” considerando los ignorantes como incapaces de recibirla. Ni siquiera repitieron la misa en lengua “común,” todo era en Latín. Su Biblia oficial era la de Latín conocida como la Vulgata de Jerónimo. Casi todas las Biblias impresas antes de la reforma eran Vulgatas. Cuando el imperio bizantino cayó a los musulmanes en el siglo 15 muchos de los “Cristianos” orientales huyeron al occidente, y llevaron sus manuscritos griegos. Cuando amanecía el conocimiento de las escrituras, y la jerarquía romana quiso apagarlo, los hombres conocedores ya no confiaban en la Vulgata, teniendo en sus manos manuscritos viejos de la lengua original. Todos se concordaron con el principio de traducir del texto griego y hebreo común. Luego lo que la Vulgata no podía sembrar en mil años, las traducciones del griego y hebreo sembraron en un siglo, el conocimiento de la palabra de Dios.

El principio que la palabra de Dios era verdaderamente traducible era universal entre los “reformadores.” Pero hoy en día pocos expertos lo creen. Dicen que solamente se entiende bien en la lengua original. Además hoy en día no creen los expertos en la verdadera preservación de su palabra en los textos comunes de Hebreo y Griego, sino lamentan la pérdida de las hojas originales. Lo lamentan porque creen que todas las copias existentes son corruptas. Sin duda esto es una apostasía de primera fila. Y es una apostasía universal, en Inglés y en Español, y me imagino en muchas otras lenguas. Las traducciones antiguas produjeron los mas grandes avivamientos imaginables, y ahora los pueblos despertados por ellas corrigen las mismas Biblias que les alumbraron. Aún en español hay Biblias modernas que ponen en duda la antigua Biblia, y hay nuevas revisiones de la Valera que toman mucha libertad con las palabras antiguas. Sobre todo, estas Biblias hacen que la gente no se someta a ninguna, y que permita a sus ministros corregir las lecturas antiguas.

Curiosamente los mas agresivos ataques a la Valera antigua no vienen de modernistas e incrédulos. Increíblemente está siendo mas agredida por predicadores devotos a la KJV, la Biblia antigua en Inglés, quienes por alguna razón no atinan cual es la verdadera apostasía. Varios grupos de Hispano-americanos están traduciendo la KJV al español en estos mismos momentos. Un evangelista americano llamado McVey ya ha traducido el Nuevo Testamento al español, y un amigo mío en Michigan me envió una copia, alegrado que por fin teníamos la palabra de Dios en Español.

# Apéndice

## 1. Nombres de Dios intercambiados

Texto	KJV 1611 (1769)	Valera 1909	1569	1602	1862	1909	1960	1865	NVI
<b>A. Lord (Señor) como “Dios”</b>									
Lucas 1:15	sight of the <b>Lord</b>	delante de <b>Dios</b>	→	→	→	→	→	→	↔
Lucas 1:58	<b>Lord</b> had shewed	<b>Dios</b> había hecho	→	→	→	→	→	→	↔
Lucas 2:9	the <b>Lord</b> shone	<b>Dios</b> los cercó	→	→	→	→	↔	→	↔
Hec. 16:10	<b>Lord</b> had called us	<b>Dios</b> nos llamaba	→	→	→	→	→	→	→
Hec. 17:27	seek the <b>Lord</b>	buscasen á <b>Dios</b>	→	→	→	→	→	→	→
Hec. 21:20	glorified the <b>Lord</b>	glorificaron á <b>Dios</b>	↔	↔	→	→	→	→	→
2 Co. 10:18	<b>Lord</b> commendeth	<b>Dios</b> alaba	→	→	→	→	→	→	↔
Sant. 1:12	<b>Lord</b> hath promised	<b>Dios</b> ha prometido	→	→	→	→	→	→	→
1 Ped. 2:13	the <b>Lord's</b> sake	por respeto á <b>Dios</b>	→	→	→	→	↔	↔	↔

## B. Señor como “God” (Dios)

Lucas 3:2	the word of <b>God</b>	palabra del Señor	→	→	→	→	↔	→	↔
Hec. 6:7	the word of <b>God</b>	palabra del Señor	→	→	→	→	→	→	↔
Hec. 12:24	the word of <b>God</b>	palabra del Señor	→	→	→	→	→	→	↔
Hec. 15:40	the grace of <b>God</b>	gracia del Señor	↔	↔	→	→	→	↔	→
Hec. 19:20	the word of <b>God</b>	palabra del Señor	→	→	→	→	→	→	→
Hec. 20:28	church of <b>God</b>	iglesia del Señor	↔	↔	→	→	→	↔	↔
Rom. 2:16	<b>God</b> shall judge	juzgará el Señor	→	→	→	→	↔	→	↔
Rom. 14:4	for <b>God</b> is able	poderoso es Señor	↔	↔	→	→	→	↔	→
Col. 4:3	<b>God</b> would open	el Señor nos abra	→	→	→	→	→	↔	↔
1 Tim. 6:1	the name of <b>God</b>	nombre del Señor	→	→	→	→	↔	→	↔

## C. Otros Nombres Intercambiados

Juan 4:1	the <b>Lord</b> knew	<b>Jesús</b> entendió	↔	→	→	→	↔	↔	↔
1 Cor. 2:1	testimony of <b>God</b>	testimonio de <b>Cristo</b>	→	→	→	→	↔	→	↔
1 Cor. 2:13	Holy Ghost teacheth	doctrina del Espíritu	↔	↔	→	→	→	↔	→
2 Tes. 2:2	the day of <b>Christ</b>	el día del Señor	→	→	→	→	→	↔	→
Efe. 5:29	<b>Lord</b> the church	<b>Cristo</b> á la iglesia	↔	↔	→	→	→	↔	→

## D. “Lord” (Señor) faltó en Español

Luc. 23:42	said unto Jesus, <b>Lord</b> , remember	dijo a Jesús: Acuérdate de mi	●	●	○	○	○	●	○
Hec. 7:30	angel of the <b>Lord</b>	un ángel	●	●	○	○	○	●	○
Hec. 8:16	of the <b>Lord</b> Jesus	nombre de Jesús	○	○	○	○	○	●	●
Hec. 9:5	And the <b>Lord</b> said	Y él dijo	●	●	○	○	○	●	○
Hec. 22:16	the name of the <b>Lord</b>	invocando su nombre	○	○	○	○	○	○	○
2 Cor. 4:10	of the <b>Lord</b> Jesus	de Jesús	●	●	○	○	○	●	○

## E. “Señor” faltó en Inglés

Hec. 26:15	And he said, I am	Y el Señor dijo: Yo	○	○	●	●	●	○	●
------------	-------------------	---------------------	---	---	---	---	---	---	---

## La Apostasía

B. F. Westcott, y F. J. Hort, los hombres responsables para la nueva revisión, (la ERV, que fue impresa en 1885), eran hombres de mucha preparación, pero no estaban preparados para la oposición vehemente que iba a encontrar su obra. Otro estudiado perito, Dean John Burgon, al meditar el asunto, reconoció la verdadera motivación de todos los cambios severos en la nueva revisión. Su problema, según Dean Burgon, era su incredulidad en el *Textus Receptus*. En vez de creer la mayoría de los textos griegos, que habían estado con los cristianos para por lo menos mil años (la edad promedio de los manuscritos bizantinos de los cuales es el *Textus Receptus*), los revisores habían preferido dos mas antiguos manuscritos que habían sido perdidos por 1500 años. Se le hacía ilógico llamar “puros” o “neutrales” dos manuscritos que *no habían contribuido a la historia de la iglesia*. No habían consolado a los Nor-italianos Waldenses, anabautistas perseguidos (1200). No habían inspirado a Jan Hus, ni a John Wycliffe, predicadores “protestantes” antes de la reforma (1380). No contribuyeron a la resolución y determinación de Martín Lutero que peligró su vida por un pequeño detalle de fe (1500). Y no eran la inspiración de John Bunyan, ni de George Whitfield, ni de John Wesley, que alumbraron a Inglaterra (1700). Durante todo este tiempo estos manuscritos eran escondidos. En la opinión de Dean Burgon, los textos corruptos eran aquellos desconocidos y perdidos, mientras los textos disponibles y fructíferos eran los puros. La controversia era tan ardiente que la ERV se marchitó en pocos años.

Sin embargo, Dean Burgon se equivocó ligeramente. El pensaba que la apostasía era porque estaban rechazando los textos griegos superiores, a favor de dos textos corruptos. Pero esa apostasía era insignificante en comparación a la apostasía mayor. Es mas, él mismo estaba presumiendo saber cuales eran los textos superiores, exactamente como Westcott y Hort. No hubo y no hay ninguna prueba de cuales originales son los superiores. Es cosa de “preferencia.” Pero la apostasía verdadera empezó cuando los cristianos empezaron a dudar la misma Biblia que les había convertido. Ministros y predicadores empezaron a corregir la Biblia antigua, pretendiendo saber algo mas que la iglesia en general. En poco tiempo la apostasía se arraigó en la iglesia, que a pesar del casi completo rechazo de la ERV en la misma década de su impresión, la duda se sembró en los creyentes que quizá nuestra Biblia común estaba equivocada. Dudar cuál de los textos originales es “mejor” es un error menor. Dudar la Biblia que engendró tu iglesia es apostasía en serio.

Ahora todos estos americanos que en las pisadas de Dean Burgon odian la incredulidad de su generación hacia la Biblia recibida en Inglés, se han cegado a la semejante incredulidad que tienen ellos mismos hacia la Biblia recibida en Español. En estos momentos están enseñando los errores de la Biblia española, exactamente como Westcott, Hort y miles de profesores bíblicos enseñan los errores de la KJV. ¿Cuál es su pauta? ¿Qué saben? Exactamente nada. ¿Han visto algún original? ¿Saben cual edición del *Textus Receptus* es la inspirada? No, no tienen ninguna prueba que la Valera antigua está en error. Saben unicamente lo que Dios dijo hace unos

una diferencia de la traducción, pero puede ser que se gana algo también. Cuando critican a la 1909 por traducir "octavo" como "con otras siete" (2 Pe. 2.5) no están atacando a los incrédulos de la KJV, sino están atacando a la Biblia que engendró la iglesia de Latino-américa. Lo importante saber es que la traducción que tenemos en la 1909 es el don de Dios, en nuestra lengua, y nada aprovechamos si criticamos la traducción autoritativa. Es no mas otra instancia en que el creyente de la KJV toma el papel del supuesto superior incrédulo, atacando a la Biblia recibida por la iglesia. Y no tiene sentido porque está acusando a la Valera de hacer lo mismo que hizo la KJV, es a saber, *traducir*.

### 3. Diferencias entre revisiones

Los cambios textuales entre la 1602 y la 1862 ya hemos cubierto en otro lugar. Tenían derecho de revisar, pues la 1602 no estaba produciendo fruto. Pero había revisiones de traducción también. Sin embargo, algunas de estas diferencias entre la 1602 y la 1862 eran claramente necesarias. A veces se cambió palabras, no para asegurar una doctrina particular, sino para enderezar una traducción inclinada. Por eso la 1862 cambió "penitencia" o "enmienda" a "arrepentimiento." Por eso cambió "renacer de agua" a "nacer de agua." Por eso cambió el orden de las palabras en Hebreos 10.12 "...un solo sacrificio, está asentado para siempre..." a "...un solo sacrificio para siempre, está sentado..." Son cambios necesarios porque entre otras cosas, sabemos que Jesucristo no está sentado para siempre. Aún así se le acusa a la 1862 de corrupción cuando cambia el "quemadero" a "gehenna." "Gehenna" es la palabra griega escrita en Español. Aunque la KJV hizo lo mismo con "baptize," "deacon," "bishop," y "anathema maranatha," no permiten a la Valera hacerlo con "gehenna" porque significa "infierno." Cuando la Valera 1862 cambió el nombre del Hijo, "Palabra," a "Verbo" porque era mas resonante, siendo "verbo" lo mismo que "palabra" *pero masculino*, no es para nosotros criticar. Tarde o temprano tienen que dejar de resistir al Espíritu Santo. Yo no juzgo la Valera 1909. La creo.

### 4. Diferencias entre impresiones actuales

Ahora por último, hay dudas acerca de diferentes impresiones de la actual Valera 1909. Hay algunos errores tipográficos en algunos, pero eso no es el problema. Hay también dos pasajes cambiadas a propósito. En Job 2.9 la esposa de Job le dice "Bendice a Dios y muérete." Pero en algunas impresiones (las impresos por la Sociedad Bíblica Trinitaria) cambian eso a "Maldice a Dios." Lo hicieron porque la KJV dice "curse" (maldice), pero todas las Valeras oficiales desde Reina dicen "Bendice." Este problema es indicativo de la dificultad de traducción. La palabra hebrea traducida "Bendice" es traducida "blasfemado" en Job 1.5, luego "bendición" en Job 1.10, luego "blasfema" en 1.11, luego "bendito" en 1.21, luego "blasfema" en 2.5, luego "bendice" en 2.9, y etc. *La palabra en hebreo significa las dos cosas*. Si se te hace difícil entender cómo una sola palabra puede significar ideas tan opuestas, entonces no debes juzgar a la Valera ni a la KJV por escoger una o la otra. Mas al caso es ¿qué derecho tienen los impresores de cambiar la traducción oficial? No sé, pero hay otro caso, del cual aún mas son culpables. En Apocalipsis 1.10, Juan se dice estar en espíritu "el

aunque imprimieron el Nuevo Testamento Valera varias veces, querían revisarla bien antes de invertir en muchas impresiones de la Valera completa.

La Sociedad para la Promulgación de la Ciencia Cristiana (SPCK) había intentado una revisión de la Versión de Felipe Scio en 1837, pero no era adecuada, aunque era mayormente la única versión de su día. Así que en 1862 ellos revisaron la Valera completa. En realidad cambiaron poco, dejándola todavía anticuada, (lo cual es la mayor queja hoy en día de los cristianos que usan la 1960), pero quitaron el apócrifa, y asemejaron sus lecturas extrañas a las demás Biblias protestantes. **Obviamente utilizaron una variación del Textus Receptus que tenía algunas diferencias del TR de la reforma.** Sucede que al mismo tiempo la Sociedad Bíblica Americana (ABS) también revisó la Valera e imprimió su revisión en 1865. Se le llama esta revisión la Mora-Pratt. Esta era mas modernizada, pero hicieron menos variaciones en el texto griego de la original Valera, en algunos casos se la acercaron a la KJV, y la traducción era muy cambiada para igualar la KJV. Sin embargo algunos de sus cambios también eran mas lejos de la KJV, y ni siquiera cambió Juan 3.5 a "nacer de agua" dejándolo "renacer", quizá porque el señor Pratt era un Presbiteriano.

Durante la segunda mitad del siglo 19 estas dos revisiones compitieron con el Nuevo Testamento original de Valera editada por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (BFBS) con ortografía revisada en 1858. Pero para la clausura del siglo la de SPCK (1862) dominaba. Para 1909 las sociedades Bíblicas (ABS y BFBS) se concordaron de revisar ligeramente la 1862 (hecha por SPCK), para uniformar todas sus diferentes ediciones, dando a la lengua española su primera Biblia común. Los cambios hechos en 1909 son escasos, mayormente la ortografía de los nombres (Joseph - José, Pharaón - Faraón, etc.), omisiones de palabras italicizadas (hace *la misma* conmemoración - hace conmemoración, Heb. 10.3), y algunos cambios de traducción (semejante a Hijo de Dios - semejante a hijo de los dioses, Dan. 3.25). La verdad es que la 1909 de la ABS es esencialmente idéntica a la 1862 de la SPCK.

Todo esto he incluido para demostrar el paralelo entre la Biblia protestante en Español y la Biblia protestante en Inglés. Las dos sufrieron fuerte competencia, las dos se uniformizaron, y las dos predominaron. La única diferencia es que la de Español tardó 250 años, por culpa de la Santa Inquisición española.

### Pruebas de Autoridad

Los creyentes de la KJV a veces no consideran porqué llegaron a creer y defender su Biblia antigua. No la creyeron porque era superior, o porque era traducido mejor, o porque tenía perfectos textos originales. La creyeron por dos pruebas indiscutibles, la **Firma de Dios** confirmada por la iglesia, y el **Fruto del Espíritu** visible en la iglesia. Burgon reconoció una apostasía técnica en los razonamientos de los expertos. Pero la apostasía mayor es cuando el creyente niega la Biblia que la Iglesia ha recibido. Y lo que es mas, cuando el convertido niega la Biblia responsable para la iglesia a que se convirtió. No tenemos ninguna otra prueba que la Biblia

tenían que usar el texto griego como raíz, exactamente como lo habían hecho los responsables de la KJV. Y es lo que hicieron, 23 años antes de la controversia de Wescott, Hort y Burgon. Es una cosa sospechar a los revisores después que la apostasía erupió en 1885, o a los revisores de nuestra generación. Pero los de la revisión de 1862, que es la que tenemos en la 1909, no tenían presciencia para rechazar la apostasía antes que la apostasía llegara. Honestamente es imposible distinguir entre la revisión de la KJV en 1611, y la revisión de la Valera en 1862 porque hubo cambios de texto griego en ambos, y ambos usaron el texto griego común de su día. Y el hecho permanece, que la lucha en contra de la apostasía textual se inició en 1885, y prevaleció inicialmente, hundiendo la ERV (1885) y su hermana americana ASV (1901) para siempre. La revisión de Valera en 1862 era anterior a esa apostasía, y la ligera revisión de 1909 no incorporó ningún precepto de la ERV.

### A. Intercambios de nombres de Dios

Hay tres tipos de diferencias textuales entre la KJV y la Valera 1909. Primero, hay **intercambios de nombres**, como cuando uno dice “Señor” y el otro dice “Dios”. A veces el nombre es omitido en Español y a veces es incluido en Español y omitido en Inglés. Pero se le acusa de negar la deidad de Jesucristo cada vez que la palabra Señor es omitido en Español (6 veces), mientras por alguna razón no piensan lo mismo cuando la 1909 tiene la palabra “Señor” y la KJV la omite (Hec. 26.15). Para aclarar, este tipo de cambio textual abarca *dos tercios de las diferencias entre la KJV y la 1909*. “Señor” es intercambiado con “Dios” 18 veces, igualmente las dos direcciones. “Jesús” es omitido en Español 8 veces, y omitido en Inglés 14 veces. “Cristo” es falto en Español 4 veces, y en Inglés 2 veces. La gran mayoría de estas diferencias se encuentran también en la Reina (1569) y en la Valera (1602), y *entonces es mas lógico acusar a la KJV (1611) de “perversión” que a la Valera*. De todos, solamente uno de estos intercambios afecta alguna doctrina, en Hechos 20.28 donde en Inglés dice “church of God” (iglesia de Dios), el Español dice “iglesia del Señor, la cual ganó por su sangre.. Esto en Inglés nos da una referencia de la deidad de Jesucristo hablando de la “sangre de Dios,, pero eso no existe en Español. ¿Otra corrupción del *Vaticanus*? No, el *Vaticanus* dice “Dios,” exactamente como la KJV.

### B. Omisión de frases repetidas

El segundo tipo de diferencia textual es **omisión de frases**, mayormente en los evangelios. Son discrepancias comunes en los manuscritos griegos, porque lo que dice una vez es repetido en otro lugar, y a través de siglos las historias y sermones de los evangelios tienden a igualarse en algunos manuscritos por la memoria de los mismos escribas. No se puede saber si eran insertadas en el uno u omitidas en el otro, pero sirve mencionar que siendo frases repetidas varias veces, no hemos perdido ninguna información si en verdad fueron omitidas, y no tenemos información adicional si en verdad fueron añadidas. En su totalidad tenemos las mismísimas historias en ambas Biblias. No podemos criticar a Marcos por omitir algo que Mateo incluyó, y no hay ninguna prueba que los textos usados para la Valera 1909 no sean precisamente iguales a los meros

3 Siendo manifiesto que **sois letra de Cristo** administrada de nosotros, escrita no con tinta, mas con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón.  
**2 Cor. 3**

Es cierto que una Biblia no mas por ser popular tiene una cierta autoridad práctica. Por eso la Biblia católica de Torres Amat tiene mucha autoridad en nuestros días, pero no tiene la firma de Dios, la aprobación de su verdadero pueblo. Es también cierto que una iglesia en lo general puede sufrir una apostasía, pero siempre habrán algunos que no habrán ensuciados sus vestiduras. Los que se mantienen en la fe van a reconocer la apostasía, y no darán su aprobación a una perversión. Su reconocimiento por la iglesia espiritual de Dios es la misma firma de Dios, y su firma hace mas que inspiración original, *hace autoridad actual*.

6 Así como el **testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros**:

**1 Cor. 1**

### 2. El Fruto del Espíritu (por habernos engendrado)

En segundo lugar, pero mas importante aún, sabemos que la traducción común es la palabra de Dios por su **fruto**. El Espíritu de Dios mueve donde ha enviado su palabra. Ningún devoto a la KJV en Inglés sabe lo que dijo Dios originalmente, pero sí sabe lo que dice Dios en Inglés *actualmente* porque ha fructificado en la iglesia de su pueblo. Todos los que nos hemos convertido a Jesucristo hemos experimentado el poder de su palabra verdadera, para regañar y enseñar, para “instituir en justicia.” Esto no es algo teórico, es verdadero y práctico, no solo en Inglés sino en Español también. La verdadera Biblia que es palabra de Dios en nuestros días es aquella que fructificó en la iglesia. Cualquier Biblia puede servir para dar el evangelio, pero no cualquier Biblia “fructifica y crece” una iglesia. La Biblia que brotó en la iglesia tiene la autoridad espiritual de Dios. Es “inspirada” por Dios en un sentido aún mayor que la inspiración original. Pues, **somos los hijos** de la Biblia antigua común.

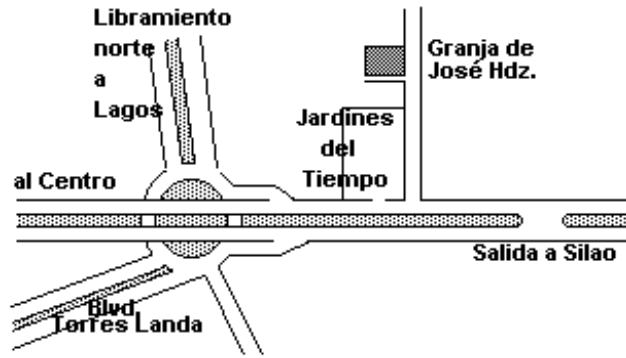
18 El, de su voluntad **nos ha engendrado por la palabra de verdad**, para que seamos primicias de sus criaturas.  
**Santiago 1**

23 **Siendo renacidos**, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, **por la palabra de Dios**, que vive y permanece para siempre.  
**1 Pedro 1**

Si no mas tuviéramos esta prueba de autoridad, basta para demostrar efectivamente que la Valera 1909 es la misma autoridad de Dios en Español. ¿Cuántos Mexicanos han sido salvos por los textos originales? ¿Cuántos por la KJV? Aunque los textos originales son la raíz, y no debemos menospreciar la raíz, son las traducciones firmadas por Dios mismo que producen el fruto. Si la raíz tuvo autoridad, sus ramas fructuosas tienen la misma autoridad, y aún mas ahora. En algunas lenguas no hay una Biblia protestante fructífera. Y eso dificultará el reconocimiento de una autoridad en esa lengua. En tal caso sería necesario comparar las Biblias a la de nuestra lengua y usar la que es mas cerca. Pero en Español tenemos una Biblia que produjo millones de convertidos desde su revisión. Aunque la minoría de los cristianos actuales utilizan la Antigua Valera, eso es por la apostasía general, la incredulidad

# Noticias

La próxima reunión de predicadores es el domingo junio 16, a las 4 de la tarde en la casa de José Hernandez en León, Gto. El vive atras del panteón Jardines del Tiempo, a la salida para Silao.



La iglesia de Irapuato estamos cambiando de parque, empezando este domingo que viene, el 19 de mayo. Ahora nos reunimos en la Plaza del Kiosco, frente a la Presidencia. Además los miércoles empezamos a las 7:30.

Miguel Jackson Jr. encontró casa en Querétaro. Su nueva dirección es: Priv. Del Sol #39, Col. San Javier, CP 76020, Querétaro, QRO. Su nuevo teléfono está en el mini-directorio abajo. Favor de avisarme de cualquier error.

Aguascalientes (49)	Martín Cruz	70-02-17
	Román Rojas	77-27-80
Celaya (461)	Flavio Santoyo	4-49-18
	Javier Martínez	5-26-39
Irapuato: (462)	Guillermo Kincaid	4-39-92
	Juan Castillo	3-06-51
León (47)	Cuautemoc Castillo	11-23-55
	José Cruz Parra	14-75-47
	Juan Córdoba	78-15-64
	Peque Gómez	14-83-60
	Sergio Valencia	14-97-65
Morelia (43)	Rolando Espada	16-41-26
	Lorenzo	16-80-67
Querétaro (42)	Adrián Silva	13-35-20
	Marty Latendress	20-81-70
	Miguel Jackson Jr.	23-39-51
S Luis Potosi (48)	Luis Mtz. Escalante	11-48-27
	Miguel Jackson	11-32-91
	José de Jesús Muñoz	16-71-95
	Natanael Aradillas	11-02-20
	Noel Azuara	15-18-49

### 3. Cambios (⇐ es como la KJV, → es diferente de la KJV)

Texto	KJV	Valera	1569	1602	1862	1909	1960	1865	NIV
Mateo 6:1	alms (limosna)	justicia	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Marcos 1.2	written in the prophets	escrito en Isaías el profeta	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Marcos 7.31	Tyre and Sidon	de Tiro, vino por Sidon	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Marcos 15.8	the multitude crying aloud	Y viniendo la multitud	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Lucas 7.28	kingdom of God	reino de los cielos	→	→	→	→	⇐	→	⇐
Lucas 10.11	kingdom of God	reino de los cielos	→	→	→	→	⇐	→	⇐
Lucas 14.15	kingdom of God	reino de los cielos	→	→	→	→	⇐	→	⇐
Lucas 18.28	we have left all	dejado las posesiones nuestras	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Juan 6.65	given unto him of my Father	dado del Padre	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Juan 8.28	as my Father hath taught me	como el Padre me enseñó	→	→	→	→	→	→	→
Juan 8.38	seen with my Father	visto cerca del Padre	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Juan 14.28	my Father is greater than I	el Padre mayor es que yo	→	→	→	→	→	→	→
Juan 16.10	I go to my Father	voy al Padre	→	→	→	→	→	→	→
Juan 19.26	saw his mother	vió a la madre	→	→	→	→	⇐	⇐	⇐
Hechos 6.8	full of faith	lleno de gracia	⇐	⇐	→	→	→	⇐	→
Hechos 18.5	pressed in the spirit	constreñido por la palabra	⇐	⇐	⇐	→	→	⇐	→
Hechos 25.6	among them more than ten days	entre ellos no mas de ocho o diez días	→	→	→	→	→	→	×
Rom. 13.12	night is far spent, the day is at hand	noche ha pasado, y ha llegado el día	→	→	→	→	⇐	⇐	⇐
Apoc. 16.5	which art, and wast, and shalt be	que eres, y que eras, el Santo,	→	→	→	→	→	⇐	→
Apoc. 18.20	ye holy apostles	santos, apóstoles	⇐	⇐	⇐	→	→	⇐	→

Cuando le comenté que yo creía la Valera 1909 él dejó de corresponder conmigo. Ahora en sus ojos soy hereje, y cuando yo defiendo la Valera antigua él lo toma como un ataque a su propia Biblia antigua en Inglés. Tristemente creyentes de la Biblia antigua en Inglés toman el papel del incrédulo cuando cambian de idioma. Para explicar esto bien necesito recorrer la historia de la apostasia moderna que tuvo su principio en Inglaterra.

## La Versión del Rey James I

La KJV fue impresa por primera vez en 1611, siendo una traducción autorizada por el Rey James I de Inglaterra. Por eso a veces se le llama la Versión Autorizada, y a veces la Versión del Rey James, o sea, la KJV. No era la primera Biblia en Inglés, pues era en mucho solamente una revisión de otras versiones anteriores, el primero siendo el Nuevo Testamento de William Tyndale (1526), cuyo Antiguo Testamento fue completado por John Rogers, y fue llamado la Biblia de Matthew (1537). Después de muchas revisiones de esta Biblia, por diferentes grupos con diferentes propósitos, cada cual poniendo sus enseñanzas particulares en las márgenes, una decisión fue hecha por el Rey James I que otra revisión iba a ser autorizada por él mismo, para tomar el lugar (por ley) de todas las demás versiones en la Iglesia de Inglaterra (la iglesia romana inglesa después de excomulgar al Papa). Pero para que no sea reprobada por los "Puritanos" y otros grupos "evangélicos," esta nueva versión no iba a tener **ningunas explicaciones en la margen**. En vez de ser otro medio de propaganda iba a ser solamente una Biblia común. Poco después, a pesar de un poco de controversia al principio, esta versión llegó a ser la "única" Biblia en Inglés, sin rival por mas de 250 años. Con esta Biblia predominando, la iglesia creyente, evangelística y fundamentalista creció asombrosamente. El evangelio nunca fue mas fuerte desde los tiempos de los apóstoles.

Sin embargo, antes del fin del siglo 19 hubo dos grandes descubrimientos. En 1859 Constantin Von Tischendorf encontró el *Sinaiticus*, un manuscrito (copia a mano) probablemente escrito en el siglo 4. Imprimió una edición del *Sinaiticus* en el año 1862. Además, había un manuscrito igual de viejo ocultado por la iglesia romana en su biblioteca vaticana, que se le conocía como el *Vaticanus*. La iglesia romana tenía declarado para siglos que su Biblia oficial era la Vulgata Latina, y se oponía violentamente a las traducciones hechas del "original" Griego y Hebreo. Por eso la jerarquía romana no permitía a ningún perito examinar el manuscrito viejo. El mismo Tischendorf de alguna manera obtuvo copias de la mayor parte del Nuevo Testamento contenido en el Texto *Vaticanus*, e imprimió una edición de ello en 1867. (Eso forzó al Vaticano también imprimir una edición, lo cual sacaron poco antes de 1900). Estos dos manuscritos diferían tanto del *Textus Receptus* de la KJV que muchos empezaron a dudar la pureza de la Biblia antigua. Llegaron a sospechar que el texto griego responsable para la "reforma protestante" y todas las Biblias hasta entonces, y la traducción responsable para los grandes despertamientos "evangélicos" de los últimos tres siglos era "corrupta," llena de errores, adiciones mayores, y otros cambios. Empezaron a preparar una revisión mayor de la KJV.

Texto	KJV 1769	R-V 1909	1569	1602	1862	1909	1960	1865	NIV
<b>F. "Jesus" falto en Español</b>									
Mateo 24:2	And <b>Jesus</b> said	respondiendo él	○	○	○	○	○	○	●
Luc. 9:43	which <b>Jesus</b> did	cosas que hacía	○	○	○	○	○	○	●
Luc. 24:36	<b>Jesus</b> himself stood	él se puso	●	●	○	○	●	●	●
Juan 7:50	came to <b>Jesus</b>	vino a él	○	○	○	○	○	●	○
Juan 21:5	<b>Jesus</b> saith unto	Y dijoles	○	○	○	○	○	●	○
Hec. 3:26	his Son <b>Jesus</b>	su Hijo	●	●	○	○	○	●	○
Hec. 9:29	of the Lord <b>Jesus</b>	nombre del Señor	●	●	○	○	○	●	○
2 Cor. 5:18	by <b>Jesus</b> Christ	por Cristo	●	●	○	○	○	●	○
<b>G. "Jesus" falto en Inglés</b>									
Mat. 26:38	saith he unto them	<b>Jesús</b> les dice	●	●	●	●	●	●	○
Mar. 11:19	he went out	<b>Jesús</b> salió	●	●	●	●	●	●	○
Mar. 16:9	<i>Jesus</i> was risen	<b>Jesús</b> resucitó	●	●	●	●	○	●	●
Luc. 4:38	he arose out	levantándose <b>Jesús</b>	●	●	●	●	●	●	●
Luc. 11:37	and he went in	y entrado <b>Jesús</b>	●	●	●	●	●	●	○
Luc. 18:31	Then he took	Y <b>Jesús</b> , tomando	●	●	●	●	●	●	●
Luc. 19:11	he added and spake	prosiguió <b>Jesús</b> y dijo	○	○	●	●	●	○	○
Luc. 20:3	And he answered	Respondiendo entonces <b>Jesús</b>	●	●	●	●	●	●	○
Juan 18:1	which he entered	el cual entró <b>Jesús</b>	●	●	●	●	○	○	○
Hec. 10:48	name of the Lord	del Señor <b>Jesús</b>	●	●	●	●	●	○	✕
Hec. 24:24	the faith in Christ	fe en <b>Jesucristo</b>	○	○	●	●	●	○	●
Rom. 8:11	raised up Christ	á Cristo <b>Jesús</b>	●	○	●	●	●	○	○
Rom. 16:9	our helper in Christ	en Cristo <b>Jesús</b>	●	●	●	●	●	●	○
2 Cor. 2:14	triumph in Christ	en Cristo <b>Jesús</b>	●	●	●	●	●	●	○
<b>H. "Christ" (Cristo) falto en Español</b>									
Lucas 4:41	Thou art <b>Christ</b> the Son of God	Tú eres el Hijo de Dios	●	●	○	○	○	●	○
Hec. 15:11	of the Lord <b>Jesus Christ</b>	del Señor <b>Jesús</b>	●	●	○	○	○	●	○
Rom. 1:16	gospel of <b>Christ</b>	del evangelio:	○	○	●	○	○	●	○
1 Cor. 9:1	seen <b>Jesus Christ</b>	visto á <b>Jesús</b>	●	●	○	○	○	●	○
<b>I. "Cristo" falto en Inglés</b>									
Heb. 10:19	the blood of <b>Jesus</b>	sangre de <b>Jesucristo</b>	●	●	●	●	●	●	○
Heb. 13:20	dead our Lord <b>Jesus</b>	muerdos á nuestro Señor <b>Jesucristo</b>	●	●	●	●	●	●	○
<b>J. "Dios" (God) falto en Español</b>									
Rom. 2.4	goodness of <b>God</b>	que su benignidad	○	○	○	○	○	○	●
Rom. 3.25	forbearance of <b>God</b>	su paciencia	○	○	○	○	○	●	○

siglos en Inglés, pero no por eso pueden acertar lo que Dios dijo originalmente en Griego, ni lo que dijo en Español. Verás que se han equivocado, que los mismos principios que demandan sumisión a la KJV en Inglés, también demandan obediencia a la Valera 1909 en Español.

## La Reina-Valera

La Biblia en Español ha seguido casi la misma trayectoria que la de Inglés, solamente unos siglos mas tarde. Cuando Casiodoro de Reina tradujo la "Biblia del Oso" en 1569, los principios de traducción a las lenguas "vulgares" no estaban bien definidos. Por eso la Biblia del Oso contenía los libros apócrifos de la Vulgata incluidos en el mismo texto del antiguo testamento. Eso es una de las acusaciones en su contra por los devotos a la KJV. ¿Pero a poco no saben que la Biblia de Matthew, la "original" en Inglés que "revisaron" en la KJV, también contenía los libros no canónicos mezclado entre los verdaderos? Cipriano de Valera modificó el orden de los libros para separar el apócrifa en una sección aparte, precisamente como la KJV en sus ediciones originales tenían el apócrifa en una sección aparte. La KJV no quitó los libros apócrifos hasta 1769, mientras la Valera los quitó en 1862, la única revisión mayor de la Valera actual entre 1569 y 1960.

Pero mientras la KJV quitó todas las explicaciones en la margen, Valera, que revisó 9 años antes que la KJV, todavía incluyó todas sus doctrinas y opiniones en las márgenes. Quizá por esa razón la Biblia Valera nunca llegó a fructificar. En fin, fue prohibido en España, y los pocos convertidos españoles tenían que huir de España para escapar la Santa Inquisición. Por eso muy pocas impresiones fueron hechas de la original Valera, y la palabra de Dios quedó casi desconocida en Español. (Según las listas de revisiones e impresiones documentadas en la Bibliografía, p. 18, había solamente dos o tres ediciones entre 1625 y 1850, y estas del NT solamente.) Poco antes de 1800 las cosas empezaron a cambiar. La Inquisición había menguado hasta que la Iglesia Romana de España permitió una traducción al Español de la Vulgata Latina, hecha por Felipe Scio en 1793. Esa Biblia se reimprimió muchas veces y llegó a ser la predominante en España y Latino-america. Casi todas las Biblias en Español impresas antes de 1850 son de esa versión. La primera sociedad bíblica en México fue organizada en 1828 en Orizaba, y distribuyeron varios miles de Nuevos Testamentos de la versión Scio, pero por oposición de la Iglesia Católica Mexicana la sociedad fue disuelto antes de 1835.

Sin embargo, el éxito de la versión Felipe Scio demostró a las sociedades Bíblicas en Inglaterra que era tiempo de imprimir una versión protestante para distribuir entre los de habla española. Pero había ciertos problemas con la Valera. Valera había revisado ligeramente a la de Reina quien había traducido en los principios de la reforma. Muchos escogimientos de traducción no eran comunes a las Biblias mas conocidas, como la de Lutero, o la KJV. Lecturas de la original Valera como en Mateo 5.29 "...ser echado al quemadero..." (en vez de "infierno"), o en Juan 3.5 "...el que no renaciere de agua..." aunque no molestaron a muchos protestantes (muchos todavía bautizaban a sus bebés), no eran satisfactorias a las sociedades bíblicas que tenían a fuerzas que imprimir Biblias neutrales. Entonces,

día de Domingo." A muchos no les gustó esa forma de traducirlo, y prefieren "el día del Señor." En realidad no hay ninguna diferencia hablando de a cuál día se refiere, ni entre las dos palabras, pues "Domingo" es "Señor" en Latín. Es traducida así también en Judas 4, "dominio." El problema es en cambiarla sin autoridad. Bueno, siendo que ninguno de los dos cambia nada, no es de preocuparse, pero para que sepas, desde Reina hasta la 1909, la Valera oficial dijo "Domingo."

Lo que sigue en el apéndice son todas las diferencias que yo sepa entre las Valeras (1569 - 1909) y la KJV, las que se encuentran en el Nuevo Testamento. No he incluido acusaciones ignorantes, sino solamente verdaderas diferencias, aún los insignificantes. Incluso están las lecturas de la revisión de 1960 en estos casos, pero no hemos incluido todas las diferencias de esa revisión aquí. Eugene Nida nos avisó que su revisión no iba a cambiar textos muy conocidos en la 1909 porque en sus entrevistas con las iglesias los cristianos se oponían a cambios del sentido. E. Nida escribió en 1962 para "The Bible Translator",

La opción de las Sociedades Bíblicas era o de dar al pueblo lo que necesitaban, pero probablemente no iban a aceptar (o sea, una revisión de escala completa de la Reina-Valera), o de proveer lo que el pueblo obviamente deseaba, es a saber, una revisión ligera de formas ortográficas, gramáticas, y lexicográficas...Así que parecía ser mucho mas sabio proceder con una revisión limitada, mas o menos de acuerdo con lo que era evidentemente deseado, y luego después preparar un texto nuevo de la Biblia en Español para atender a las necesidades de estudiantes seminaristas y los laicos mas educados. La necesidad de tal texto radicalmente diferente de la Biblia en Español es, por supuesto, muy importante.

Sin embargo sí cambiaron textos en contra del *Textus Receptus*.

...en algunas instancias donde un texto crítico es mucho mas preferido sobre la tradicional *Textus Receptus*, el comité hizo algunos cambios ligeros, particularmente si tales cambios no eran en versículos bien conocidos...

Aunque la 1960 tiene diferencias en el texto, su mayor diferencia es en su liberalidad de traducción, agregando al mismo texto las opiniones e interpretaciones doctrinales de los traductores. Pero eso puedes averiguar comparándolas tú mismo.

Nuestra fe en la Valera antigua no debe ser basada en ignorancia. Y en verdad, toda esta información no demuestra ni un solo error en la Biblia que tenemos, que nos alumbró, y fructificó en nosotros. Solamente nuestras suposiciones se derriten. No sé qué remedio hay para la apostasía que hay en nuestros días, con tantas nuevas revisiones tan severamente alteradas, y lo que es mas, los mismos cristianos escogiendo Biblias como si fueran huaraches. Los que critican a la KJV en Inglés no saben lo que alegan, destruyen la fe, y debilitan la iglesia. Pero los mismos que juzgan a la Antigua Valera, mayormente los devotos a la KJV, tampoco saben lo que alegan, solo presumen, destruyen la fe en la Biblia española mas fructífera que nunca, y debilitan a la iglesia entera. No seas partícipe con ellos. No juzgas a la Biblia que engendró tu iglesia.



antigua es la palabra de Dios, sino solamente estas, que la iglesia la ha recibido, y la Biblia ha fructificado en la Iglesia. Por estos dos preceptos podemos probar, no solo la igualdad pero aún la superioridad de estas traducciones sobre los mismos “autógrafos” de los apóstoles.

La palabra de Dios no es palabra de hombres, aunque fue escrita por hombres inspirados por Dios (2 Pe. 1.21). Esto quiere decir que tan pronto que fueron escritos los libros o las cartas tenían un carácter especial. Eran vivos, y tenían la certeza de no desaparecer o marchitarse (Isa. 40.8). Pero no solamente tenemos la promesa de Dios que sus palabras no pasarán, también nos dijo que estarán siempre **con nosotros**, o sea, con la iglesia.

2 Por la verdad que está en nosotros, y será **perpetuamente con nosotros**:  
**2 Juan**

Todos sabemos que los documentos originales se perdieron. Solamente tenemos copias. Muchos de los originales se perdieron en los mismos días de su escritura, pues tenemos la evidencia en la Biblia misma. Parte de la original de Jeremías fue quemada (Jer. 36.29), otra parte fue tirada en el río Eufrates (Jer. 51.60-64), y los originales diez mandamientos grabados en piedra fueron rotos por Moisés mismo, poco después que le fueron entregados. Pero si las palabras de Dios son duraderas, no puede estar hablando acerca de algún documento original, sino del texto común de las copias encontrado entre los creyentes a través de los siglos. Y por el mismo principio podemos estar seguros que las fieles traducciones antiguas también son la palabra de Dios, porque 99 por ciento de los creyentes durante los siglos solamente tenían una traducción común. Si algunos objetan a esta idea porque una traducción a fuerzas tiene que tener algunas diferencias, debe reconocer que **la autoridad de la Biblia que existe es mil veces mas que cualquiera que no existe**.

### 1. La Firma de Dios (ser aceptada por la iglesia verdadera)

15 Y si no fuere tan presto, para que sepas cómo te conviene conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, **columna y apoyo de la verdad**.  
**1 Tim. 3**

La iglesia no es un gran número de aspirantes al ideal de Jesucristo. La iglesia es su “casa,” su mismo cuerpo por su Espíritu que nos ha dado. Es la misma “columna y apoyo de la verdad.” Así que, no debes pensar que su iglesia verdadera sería ignorante de su palabra.

20 Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y **conocéis todas las cosas**.

21 No os he escrito como si ignoraseis la verdad, sino como á **los que la conocéis**, y que ninguna mentira es de la verdad.  
**1 Juan 2**

12 Y nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios, **para que conozcamos lo que Dios nos ha dado**;  
**1 Cor. 2**

Una Biblia no es la palabra de Dios si no tiene su firma. Y su firma es hecha por el Espíritu Santo, escrita en el corazón de los suyos.

2 Nuestras letras sois vosotros, escritas en nuestros corazones, sabidas y leídas de todos los hombres;

originales. Si criticamos a la revisión de 1862 por omitir una frase, tenemos que criticar a la KJV por omitir algunas también, frases que la Valera 1602 tenía (2 Pe. 2.16). Pero no criticamos a la KJV, porque tiene la firma de Dios en su pueblo, y tiene el fruto del Espíritu visible en su iglesia. Ellos deben temer a criticar la Valera 1909 por las mismas razones.

Hay dos o tres otras instancias de omisiones, tanto en Inglés que en Español, pero la mas importante es de Efesios 3.9, donde es omitida la frase “por Jesucristo..” Por esto es omitida la doctrina que Jesucristo creó todas las cosas. Aunque esto sí es importante, no es válida la acusación que los revisores negaban esta verdad, ni que está perdida esta enseñanza en la Valera, porque esa doctrina no depende de ese versículo solamente, como todas nuestras doctrinas deben ser basadas en mas que un texto. (La misma doctrina es enseñada en la Valera también en Juan 1.1-3, Col. 1.14-17, Hebreos 1.2,10, y 2.10, y 1 Cor. 8.6.) Las palabras “por Jesucristo” fueron palabras *en itálicas* desde 1569, dándonos entender que no estaban en la copia del *Textus Receptus* que tenía Reina 42 años antes de la KJV. Esas palabras itálicas fueron omitidas en la 1909, cual revisión intentó remover las palabras itálicas innecesarias al sentido del texto. Es necesario que reconozcas que la Biblia que fructificó en tí, no tuvo esas palabras, y aunque todos los americanos te consideren hereje, no puedes poner en duda la Biblia firmada por Dios en Español, por una diferencia sobre la cual no tenemos ninguna prueba cuál tenga razón. Dios no nos dio una perfecta igualdad de textos griegos. Pero sí nos dio una Biblia en Español que no solo nos trajo la luz, también resplandeció en nuestros corazones.

### C. Diferencias textuales

Terceramente, hay **diferencias textuales miscelaneas** en que no hay cambio del sentido y no hay explicación de la diferencia. Algunas de estas diferencias menores existieron desde 1569 y otros originaron en 1862. Varias de estas diferencias se encuentran en las mismas ediciones antiguas del *Textus Receptus*. Algunas de las diferencias que hubo entre la 1602 y la KJV, la 1862 corrigió para igualar a la KJV. Aunque estas discrepancias serán “serias” a ciertos devotos a la KJV, objetivamente ninguna es mayor, ninguna afecta ninguna doctrina mayor, y las incluyo no mas para ser cabal y concienzudo.

### 2. Diferencias en Traducción

Si yo comentara todas las veces que la Valera 1909 es acusada de alguna traducción siniestra, por sencillos escogimientos de una palabra en vez de otra, nunca acabaría. Nos dicen que es error el traducir “followers” (seguidores) como “imitadores,” por decir “reconciliación” en vez de “expiación,” por “vidas” en vez de “almas,” por “Verbo” en vez de “Palabra,” por “lo Santo” en vez de “la cosa Santa,” por “Dios es espíritu” en vez de “Dios es un espíritu,” por “unigénito” en vez de “único engendrado.” La verdad es que en todos estos casos el acusador es ignorante. No es por ser malicioso, en verdad piensa que está defendiendo una verdad que Dios le ha enseñado en Inglés. Pero él ignora el Español, e ignora que Dios también nos ha hablado por la nobleza de este idioma. Puede ser que se pierde algo con

mundial que pone en duda todas las Biblias. Todos los que resistimos esa apostasía seguimos creyendo la autoridad de Dios en Español, o sea, la Valera 1909, que es la mas antigua revisión impresa todavía. Mientras se puede decir que la Biblia fue producto de la iglesia, es también innegable que la iglesia actual de habla española fue producto de la primera Biblia común en Español. Así que, la Valera 1909 es la palabra de Dios en Español.

## Creyentes Incrédulos

Ahora, aunque algunas veces oímos acusaciones en contra de nuestra Biblia por los Católicos y los Testigos de Jehová, no nos preocupamos acerca de ellos. Pero cuando un creyente verdadero critica la Biblia, es de preocuparse. Hay pocos usuarios de la 1960 que condenan a la 1909, mayormente prefieren su nueva revisión por ser mas fácil de entender, o porque es la Biblia mas popular ahora. Pero no por eso niegan la autoridad de la antigua. En realidad, yo he preguntado a muchos de ellos acerca de ciertos cambios que la 1960 hizo, y casi siempre reconocen que la antigua es de preferir. Pero no así con los americanos devotos a la KJV. Son capaces de acusar a la Valera antigua de negar la divinidad de Jesucristo, (por omitir la palabra “Señor” en Lucas 23.42), o de adulterar la doctrina de salvación (por omitir “a arrepentimiento” en Marcos 2.17). Quizá la mas severa acusación es que donde es diferente la Valera de la KJV fue adulterada por la Iglesia Romana, por medio de sus dos manuscritos corruptos, el *Sinaíticus*, y el *Vaticanus*.

## Corrupción Vaticana

Antes de considerar las cuatro categorías de discrepancias en la Valera 1909, quiero observar que esta última acusación es sin fundamento. La mayoría de las diferencias entre la 1909 y la KJV *existen aún en la 1602*. Además, la gran mayoría de los cambios hechos a la Valera desde 1602 fueron hechos en 1862, *5 años antes de la primera edición del Vaticanus*. Enemigos de la 1909 se le acusan de hacer mas de 150,000 cambios a la Valera. Probablemente derivan esta estadística de un artículo escrito por Eugene Nida para “The Bible Translator” en 1962. E. Nida era el responsable para la revisión de 1960. En su artículo explicando su nueva revisión dijo:

...por medio de una sucesión de revisiones menores, de las cuales la edición de 1909 era la última y mas extensiva, mas de 100,000 cambios de escritura, ortografía y puntuación fueron introducidos y bastante mas de 60,000 cambios de palabras.

Primeramente, Nida no dijo que la 1909 hizo 150,000 cambios a la Valera, como alegan algunos. Y los 100,000 cambios de “escritura y ortografía” no son cambios en realidad (por ejemplo, cambiando “efcriuir” a “escribir”). Además el señor Nida está equivocado en su información. La revisión de 1862 era la única revisión “extensiva,” porque el propósito de la 1909 fue supuestamente para uniformizar las diferentes ediciones de la 1862. La revisión de 1909 es insignificante en comparación a la de 1862.

Ahora, observe que el *Sinaíticus* no fue descubierta hasta 1859, y su primera publicación fue en 1862. El *Vaticanus* fue publicado por primera vez en 1867. ¿Cómo pudo el *Sinaíticus* y el *Vaticanus* influenciar la revisión de 1862 si ni siquiera eran publicados hasta después? Además en casi la tercera parte de las diferencias entre la KJV y la 1909, *la KJV tradujo de acuerdo con el Vaticanus* mientras tanto Reina (1569), Valera (1602), y *las revisiones de 1862 y 1909 son diferentes al Vaticanus*. Si revisar un versículo de acuerdo al *Vaticanus* es corrupción, entonces los traductores de la KJV lo hicieron mas de 25 veces, rechazando la lectura de la 1602 *la cual tenían ellos en sus escritorios*, y prefiriendo la lectura del *Vaticanus*. No es honesto acusar la Valera de corrupciones “Vaticanas.”

## 1. Diferencias en el Texto Griego

Ahora las denuncias en contra de la Valera 1909 se dividen en cuatro categorías. Se le acusa de error primero por haber diferencias en el texto griego que usaron. Es cierto que Casiodoro de Reina utilizó un *Textus Receptus* diferente al de la KJV. Es también cierto que la revisión de 1862 utilizó ciertas variaciones en el texto griego, y que algunas de ellas también se hallan en el *Vaticanus*, y por tanto, en Biblias modernas. Pero no por eso podemos concluir que la 1862 es “corrupta.” Primeramente no usaron ningunas variaciones griegas para corregir la Biblia recibida en Inglés. Estaban revisando la Valera, una Biblia oscura, y si no olvidada por lo menos estéril. Todas las denominaciones “protestantes” en México tuvieron su inicio después de la revisión de 1862. La original Valera no produjo fruto en tierras españolas desde los grandes martirios en España y México (siglo 16) hasta su revisión en 1862. Aunque en tierras de habla inglesa el evangelio empezó a debilitarse (desde Darwinismo), en Latino-américa ha crecido asombrosamente desde entonces. La revisión de 1862 era la chispa que la Valera necesitaba.

Además, lo que quizá nuestros hermanos americanos evitan encarar, es que el mismo *Textus Receptus* que utilizaron los traductores de la KJV era una edición cambiada y revisada muchas veces anteriormente. Y se siguió revisando después. El primer *Textus Receptus* impreso fue el de Erasmus de Rotterdam, en 1516. Pero había omitido la frase trinitaria en 1 Juan 5.7, entonces por una protesta general la incluyó entre otros cambios en otra edición que sacó en 1522. Roberto Estienne, conocido como Stephanus, publicó cuatro ediciones del *Textus Receptus*, en 1546, 1549, 1550, 1551, el cuarto siendo el primero en incluir números de versículo. Teodoro Beza publicó por lo menos 9 ediciones entre 1565 y 1604. Fue supuestamente la quinta edición de este que usaron los traductores de la KJV. La razón que hubo tantas revisiones durante los años es porque estaban procurando el texto verdaderamente común, promediano, u ortodoxo. Esto mismo siguió haciéndose después de la KJV, pero no afectaron a la Biblia en Inglés porque Dios la había fructificado. Pero los nuevos textos griegos sí contribuyeron a la Biblia inglesa *antes que fructificó*.

Cuando revisaron la Valera en 1862 utilizaron el texto griego que tenían y confiaban. No sospecharon la apostasía de nuestros días. ¿Cómo iban a sospechar lo que nadie estaba acertando? Todos reconocían la autoridad del *Textus Receptus*, y de la KJV, pero para revisar la Biblia en Español,